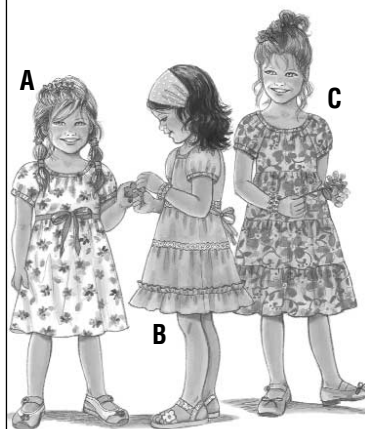


M 55569

neue mode **STIL**



ARBEITSHEFT

INSTRUCTIONS

CAHIER DE TRAVAIL

WERKBLAD

GUÍA DE INSTRUCCIONES

ARBETSHÄFTE

TYÖVIHKO

ARBEJDSHÆFTE

Stoffauflagen auf dem Schnittbogen

Vorbereitung + Zuschneiden Seite 2

Verarbeitung Seite 3

Fabric layouts on the pattern sheet

Preparation + cutting page 2

Construction page 3

Couches de tissu sur le patron

Préparation + coupage page 12

Réalisation page 13

Stof oplaggen op het raderblad

Vorbereiden + knippen zijde 12

Verwerking zijde 13

Plano de corpe en el patrón

Preparación + Corte Página 12

Confección Página 13

Tygutlägg på mönsterarket

Förberedelser + tillklippning sida 24

Utförande sida 25

Kankaan leikkuuohje kaavassa

Esivalmistelu + leikkaaminen sivu 24

Ompelu sivu 25

Stofoplæg på snitmønsteret

Forberedelse + tilklipping side 24

Forarbejdning side 25

Nur echt mit dem blauen Kantendruck
Only genuine with the blue printed edge



Vlieseline Einlagen
erkennen Sie immer
am blauen Kantendruck.

Vilene interfacing
are always recognisable
by the blue
printed edge.



Information:



Freudenberg Vliesstoffe KG
Vertrieb Vlieseline
Hatschekstrasse 11
69126 Heidelberg/
Germany

Freudenberg Nonwovens LP
Vilene Retail
Lowfields Business Park
Elland
West Yorkshire HX5 9DX/
Great Britain

Freudenberg Pty. Ltd.
P.O. Box 259
3 Brand Drive
Thomastown VIC 3074/
Australia

DEUTSCH

Vorbereitung des Schnittes

Körpermaße mit Maßtabelle **vergleichen**. Maßabweichungen auf dem Schnitt **einzeichnen** (siehe Anleitung auf Schnittbogen).

Der Schnitt enthält über die Körpermaße hinaus die erforderlichen **Bequemlichkeitszugaben**.

Die **Korrekturen vor dem Ausschneiden** auf die Schnittteile **übertragen**. Schneiden Sie entlang der Konturlinien entsprechend Ihrer Größe die Schnittteile aus.

Zuschneiden des Stoffes

Zuschneidepläne beachten. Schnittteile sparsam **in einer Richtung** auflegen, dabei Platz für Nahtzugaben und Säume lassen.

ENGLISH

Pattern Preparation

Compare body measurements with the measurement chart. **Draw** measurement differences onto the pattern (note instructions on pattern sheets).

In addition to the body measurements, **the pattern includes** the necessary **ease allowances**.

Before cutting out, transfer corrections onto the pattern pieces. Cut out the pattern pieces along the outlines corresponding to your size.

Fabric cutting

Note cutting layouts. Place pattern pieces sparingly **in one direction**, leaving space for seam and hem allowances. **Seam and hem allowances are not included, so you will have to add it by cutting out the fabric.**

| | |
|--------------------|---|
| Nahtzugaben | 1,5 cm |
| Saumzugaben | 4 cm bei engen Säumen 2 cm bei weiten Säumen |
| Nahtzugaben | 1 cm für Kragen, Patten, Halsloch usw. |

Schnitteile, die sich nach unten verjüngen müssen am Saum um den gleichen Betrag erweitert werden.

Beispiel: Ärmelsaum

richtig
correct



| | |
|------------------------|--|
| Seam allowances | 1,5 cm (5/8") |
| Hem allowances | 4 cm (1 1/2") on narrow hems 2 cm (3/4") on wide hems |
| Seam allowances | 1 cm (3/8") for collar, pocket flap, neck line etc. |

Pattern pieces that taper to the bottom must be widened in the hem to the same degree.

Example: sleeve hem

falsch
false



Achten Sie auf den eingezeichneten Fadenlauf!

Bei großen Mustern oder Bordüren wird mehr Stoff benötigt. Achten Sie auch auf die Strichrichtung!

Bei Stoffauflagen **im Bruch** liegt die **rechte Seite innen**, bei **offenen Auflagen** liegt die **linke Seite oben**.

Schnitteile mit **unterbrochenen Konturlinien** werden mit der beschrifteten Seite **nach unten** auf den Stoff gelegt. Schnitteile über den Stoffbruch hinaus oder mit 2 Nummern versehen, werden am Schluß offen zugeschnitten.

Die **Graufäche** im Zuschneideplan kennzeichnet die Verstärkung mit **Einlage**.

Note the grainline marked on the pattern!

You will need more fabric if your fabric has a large print or border. Also note the nap of the fabric! **On a double fabric layout** (fabric is folded along the foldline) **the right side of the fabric is on the inside, on a single fabric layout the wrong side of the fabric is on the outside**. Pattern pieces with a **dashed line outline** must be placed onto the fabric with the written side **downward**. Pattern pieces which extend over the foldline or have 2 numbers are cut out last on a single fabric layout. The **areas shaded grey** in the layout indicate the areas which will need **interfacing**.

Markierung der Zuschnitte

Nach dem Zuschneiden alle Nahtlinien und Zeichen auf den Stoff übertragen. Bruch- und Stepplinien mit Heftfäden **nach rechts** übertragen.

Marking

After cutting out the fabric panels, transfer all seamlines and markings onto the fabric. Transfer fold and stitching lines to the **right sides** of the fabric with basting stitches.

Verarbeitung

Beim Zusammennähen (Steppen) liegen die rechten Stoffseiten innen. Seltene Abweichungen werden in der Nähbeschreibung hervorgehoben. Alle Nahtenden durch Vor- und Rückstiche sichern. **Paßzeichen müssen aufeinander-treffen.**

Nahtzugaben und offene Kanten bei ungefürteten Teilen vorher versäubern.

Modell zur Anprobe zusammenheften, anprobieren. Länge, Weite, Lage der Taschen und Knopflöcher überprüfen, evtl. Änderungen vornehmen.

Das fertige Modell gut ausbügeln.

Sewing

When joining the panels (stitching), the right sides of the fabric are on the inside. Rare exceptions are noted in the instructions. Reinforce all seam ends with backstitching. **Joining marks must match up.**

Neaten seam allowances and raw edges on unlined garments beforehand.

Baste the model together for fitting and try it on. Check length, width, position of pockets and buttonholes and make any necessary adjustments.

Meticulously press the finished garment.

Rechte Stoffseite



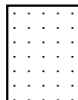
Right side

Linke Stoffseite



Wrong side

Einlage



Interfacing

Futter



Lining

Kleid Mod. A, B, C

Sie benötigen folgende Schnittteile:

Mod. A: 1, 2, 3, 8

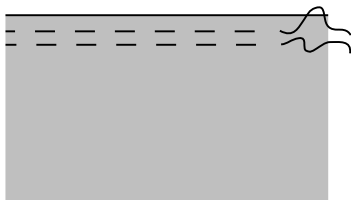
Mod. B: 1, 2, 4, 5, 6, 8, 9

Mod. C: 1, 2, 4, 5, 7, 8

1. Einkräuseln

Die oberen Kanten des Rockteils (**Mod. A**) und der Stufen (**Mod. B, C**) werden eingekräuselt.

Zum Einkräuseln steppen Sie jeweils links und rechts der Nahtlinie mit großen Stichen. Die Unterfäden auf die entsprechende Weite anziehen und die Fadenenden verknoten. **Die Weite entspricht jeweils der unteren Kante des anzusetzenden Teils.** Die Kräuselweite gleichmäßig verteilen.



Dress Mod. A, B, C

Cut the following pattern parts:

Mod. A: 1, 2, 3, 8

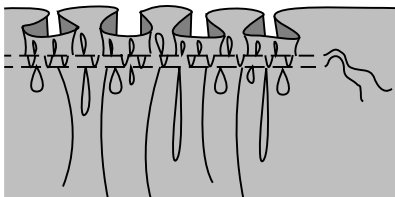
Mod. B: 1, 2, 4, 5, 6, 8, 9

Mod. C: 1, 2, 4, 5, 7, 8

1. Gathering

The upper skirt panel edges (**Mod. A**) and the layers (**Mod. B, C**) are gathered.

Sew with large stitches on both sides of seam line. Tighten bobbin threads to required width and knot thread ends. **The width corresponds to the lower edge of the layer panels.** Even out the gathering.



2. Ansatznähte

a) Die Rockteile (**Mod. A**) bzw. Stufen 1 (**Mod. B, C**) rechts auf rechts an das Vorderteil bzw. Rückenteil stecken und steppen.

b) Die Stufen 2 (**Mod. B, C**) jeweils an die erste Stufe steppen.

c) Stufen 3 (**Mod. C**) an die Stufen 2 steppen. Heftfäden entfernen. Alle Nahtzugaben nach oben bügeln und von rechts knappkantig absteppen.

2. Joining Seams

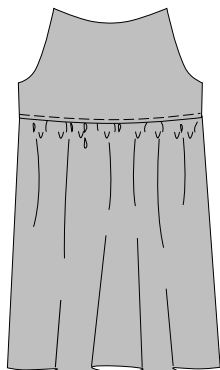
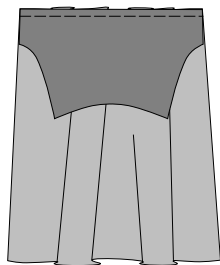
a) Pin skirt panels (**Mod. A**) or layers (**Mod. B, C**) right side on right to front or back panel and join.

b) Join layers 2 (**Mod. B, C**) to the first layers.

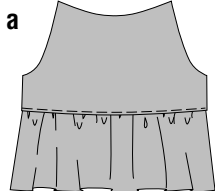
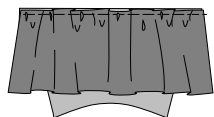
c) Join layers 3 (**Mod. C**) to layers 2. Remove basting threads. Press all seam allowances up an narrowly topstitch.

Mod. A

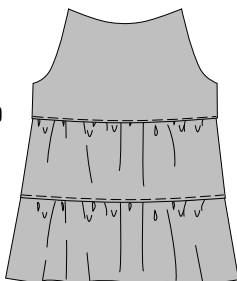
a



Mod. B, C

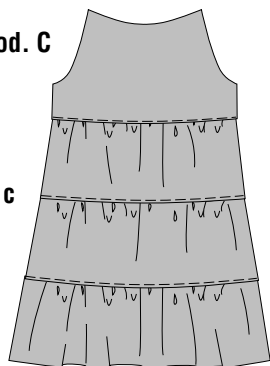


b



Mod. C

c



3. Zierbänder (Mod. A, B)

Die Zierbänder an die Ansatznähte legen und beidseitig schmalkantig feststeppen.

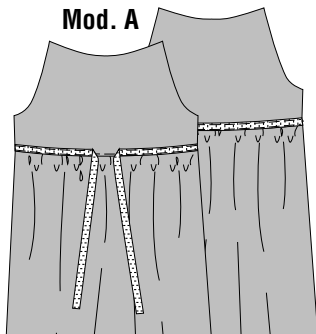
Bei **Mod. A** am Vorderteil jeweils kurz vor der vorderen Mitte enden, um die Schleife binden zu können.

3. Ornamental Braid (Mod. A,B)

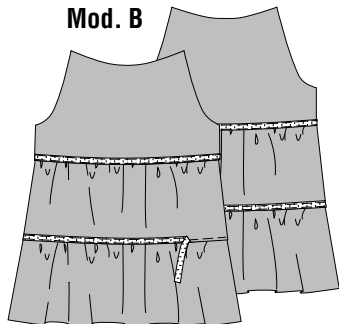
Place the braid in the braid onto the joining seams and narrowly topstitch both sides.

Mod. A: On the front panel end shortly before the centre front so that a bow can be tied.

Mod. A

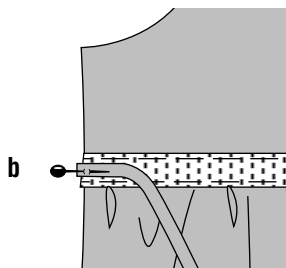
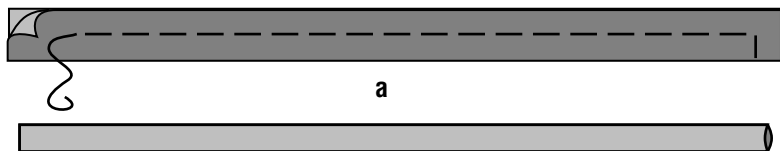


Mod. B



4. Bindeband (Mod. B)

- a) Die Streifen rechts auf rechts falten, an einer Schmalkante sowie der Längskante füßchenbreit steppen. Nahtzugaben zurückschneiden, Streifen wenden, Kanten bügeln.
- b) Bänder mit der offenen Kante am Rückenteil über dem oberen Zierband an den Seitennähten feststecken.



4. Tie Band (Mod. B)

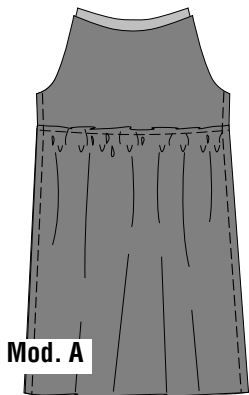
- a) Fold strips right on right, stitch along one narrow end and the length foot-wide. Cut back seam allowances. Turn strip, press edges.
- b) Pin the open band edge over the upper ornamental braid on the back panel over the side seams.

5. Seitennähte

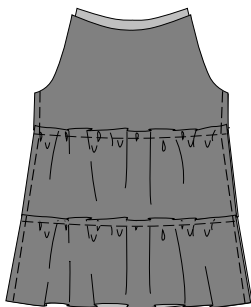
Vorder- und Rückenteil rechts auf rechts legen und so aufeinanderstecken, daß die Quernähte bzw. Zierbänder genau übereinanderliegen. Seitennähte steppen, Nahtzugaben auseinanderbügeln.

5. Side Seams

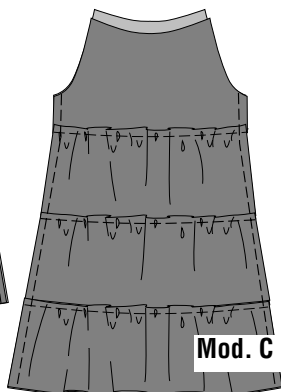
Place front and back panel right side on right and pin so that the cross seams or the braids lie precisely above each other. Join side seams. Press seam allowances apart.



Mod. A



Mod. B



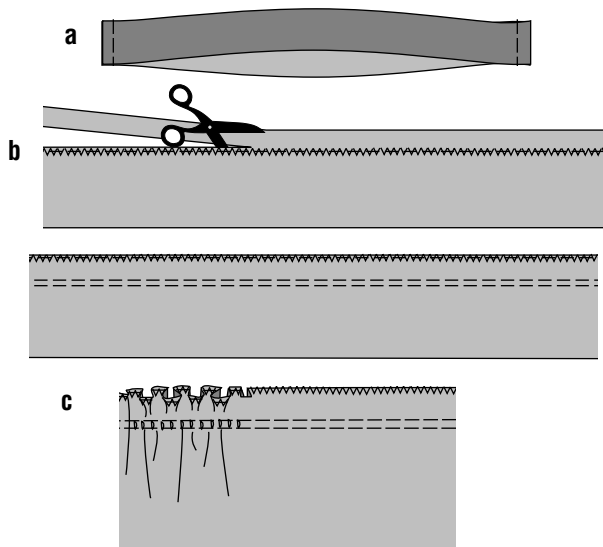
Mod. C

6. Rüsche (Mod. B)

a) Die Rüschantteile rechts auf rechts legen und zum Ring schließen.

b) Entlang der Markierung (Stepplinie) mit schmalem und engem Zickzack-Stich (Knopflochstich) steppen. Überstehende Kante abschneiden, ohne die Naht zu verletzen.

c) Rüsche wie unter P. 1 beschrieben einkräuseln und **links auf rechts** an die untere Stufe stecken und feststeppen. Heftfäden entfernen.

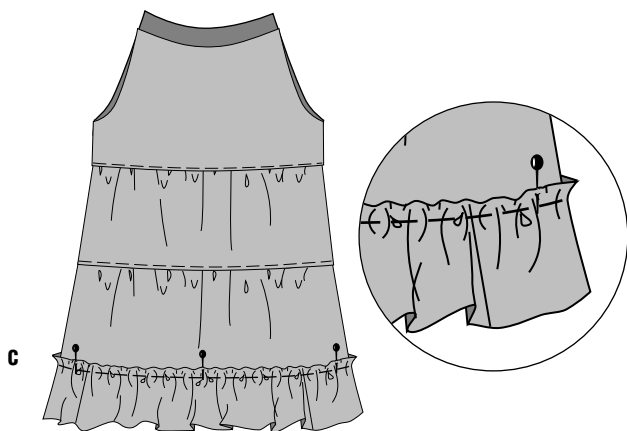


6. Flounce (Mod. B)

a) Place flounce panels right on right and close to a loop.

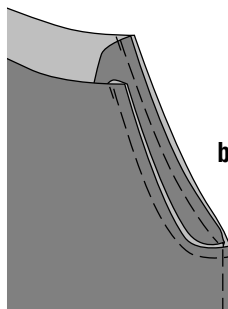
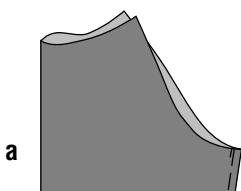
b) Sew along the marking (sewing line) with a tight and narrow zigzag (buttonhole) stitch. Cut off extra fabric without damaging the seam.

c) Gather flounce as described under P.1 and pin **wrong side on right** to the lower layer and stitch. Remove basting threads.



7. Ärmel

- a) Ärmelnaht steppen, Nahtzugaben auseinanderbügeln.
b) Ärmel zeichengemäß an den Armausschnitt stecken und steppen. Nahtzugaben in den Ärmel bügeln.

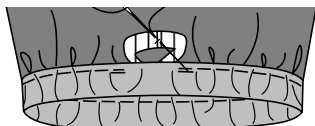
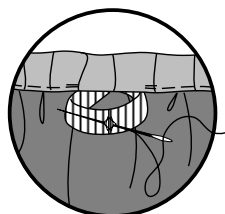
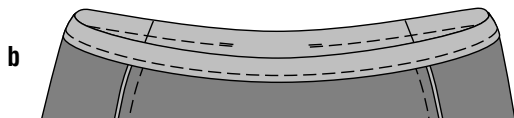
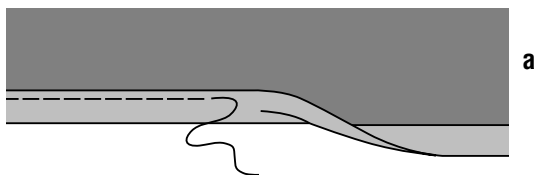


7. Sleeves

- a) Sew sleeve seams. Press seam allowances apart.
b) Pin sleeves into armhole as marked and join. Press seam allowances into sleeve.

8. Gummizüge

- a) Die angeschnittenen Belege am Halsausschnitt und den Ärmeln je zur Hälfte doppelt nach links umbügelnd und lt. Stepplinie feststeppen, dabei eine Öffnung zum Einziehen des Gummibandes lassen.
b) Gummiband lt. Schablone ohne Zugaben zuschneiden und einziehen. Die Bandenden übereinanderlegen und zusammennähen. Öffnung schließen.



8. Elastic

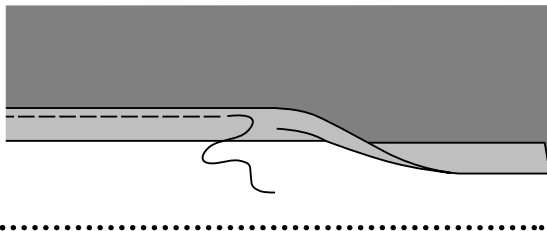
- a) Press over the integrated facings on neck hole and sleeves each to half and stitch along sewing line, leaving an opening to pull in the elastic.
b) Cut elastic following template without an allowance and draw in. Overlap band ends and join. Close opening.

9. Saum


Die Saumzugaben je zur Hälfte doppelt nach links umbügeln und feststeppen.

9. Hem

Press over hem allowances each twice to half and stitch.



neue mode *STIL*
SEIDEN-PAPIER
 PAPIER SOIE • MÖNSTERPAPPER
 ZIJDEPAPIER • SILKKIPAPERIA
 PAPEL DE SEDA • SILKEPAPIR
5x
TISSUE-PAPER
 150 x 117 cm
 internet: www.neuemode.de
 4 00007 000359

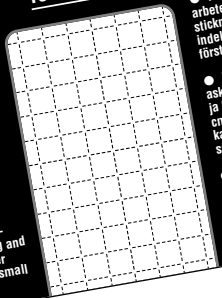


• Zum Abnehmen von Konturen und Markierungen aus Schnittvorlagen, Bastel-Zeichnungen, etc.
 • Pour décalquer les contours et les marquages de patrons de couture, les schémas de bricolage etc.
 • Voor het kopiëren van contouren en merktekens uit patroonvoorbeelden, hobby-tekeningen, enz.
 • Para reportar contornos y señales del patrón así como de planos para trabajos manuales y similares.
 • For the transfer of outlines and markings of patterns, construction drawings, etc.
 • Till överföring av konturlinjer och markeringar från mönster, arbetsteckningar etc.
 • Kaavoissa, askartelupiirroksissa jne. olevien ääriviivojen ja merkkien jäljentämiseen.
 • Til at overføre omrids og markeringer fra mønsterark, tegninger m.m.

Printed by: Müller-Verlag, Berlin, Germany

Die große
 Hilfe
 beim
 Schneiden
 und
 Basteln!

neue mode *STIL*
RASTER-PAPIER
 PAPIER QUADRILLÉ • MÖNSTERPAPPER (1x1cm)
 RUITPAPIER • KAAVAPAPERI
 PAPEL RETICULADO • MØNSTERPAPIR
5x
GRID-PAPER
 150 x 117 cm
 internet: www.neuemode.de
 4 00007 000359



• Praktisch beim Basteln, Schneiden und Stricken. Zentimeter-einteilung zum Vergrößern kleiner Vorlagen.
 • Très pratique pour le bricolage, la couture et le tricot. Répartition en centimètres pour l'agrandissement de petits modèles.
 • Praktisch bij het knutselen, naaien en breien. Centimeterverdeling voor het vergroten van kleine voorbeelden.
 • Useful for handicrafts, dressmaking and knitting. Centimeter format to enlarge small patterns.
 • Prático para bricolaje, coser y hacer punto. Cuadrícula de 1 cm para ampliar modelos pequeños.
 • Praktiskt vid handarbete, klädsömnad och stickning. Centimeterindelning för att förstora små mönster.
 • Käytännöllinen askarteluan, ompelun ja kudontaan. cm-jäotus pienten kaavamallien suurentämiseen.
 • Praktisk til hobby, skraedder- og strik-arbejder, cm-inddeling til forstørrelse af små forlæg.

Printed by: Müller-Verlag, Berlin, Germany

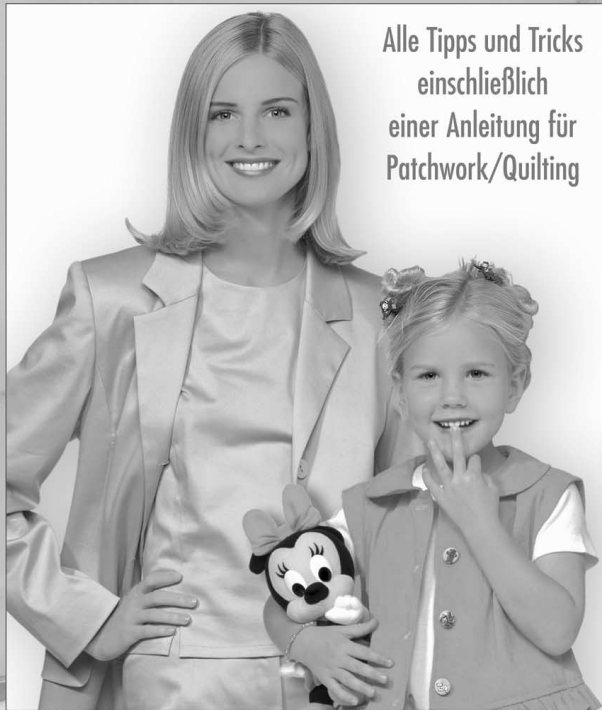
Effective
 help for
 all your
 sewing
 and
 handicraft!

Gewußt wie – das ist auch beim Nähen wichtig.

Ein Buch für die Praxis,
auch mit Patchwork und Quilting, damit Nähen Spaß
macht und zum liebsten Hobby wird.

NÄHEN VON A-Z

Alle Tipps und Tricks
einschließlich
einer Anleitung für
Patchwork/Quilting



neue mode * STIL *

Préparation du patron

Comparez vos mesures avec le tableau de mesures. Dessinez les différences de mesures sur le patron (voir explications du patron de coupe).

Le patron contient les mesures plus les surplus d'aisance nécessaires.

Reportez les corrections sur les pièces du patron avant de les découper. Découpez les pièces de patron le long des lignes de contour qui correspondent à votre taille.

Découpe du tissu

Observez les plans de découpe. Disposez les pièces du patron de façon économe dans une direction, mais laissez la place pour les surplus et ourlets.

Surplus de couture 1,5 cm

Surplus d'ourlet
4 cm pour les ourlets étroits
2 cm pour les ourlets larges

Surplus de couture 1 cm pour le col, les pattes, l'encolure, etc.

Les patrons qui se rétrécissent vers le bas doivent être élargis à l'ourlet de la même grandeur.

Exemple: ourlet des manches.

juste
goed
correcto



faux
fout
incorrecto

Tenez compte du sens du fil indiqué!

Des grands motifs ou bordures nécessitent plus de tissu. Tenez également compte de la direction des lignes!

Pour les tissus posés en double épaisseur, l'endroit du tissu se trouve à l'intérieur, en simple épaisseur l'envers du tissu est en haut.

Vorbereiding van het patroon

Lichaamsmaten met de maattabel vergelijken.

Afwijkende maten op het patroon tekenen (zie handleiding op het raderblad).

Het patroon bevat boven de lichaamsmaten de noodzakelijke toevoegingen voor geriefelijkheid.

De correcties voor het uitknippen op de patroondelen overbrengen. Langs de contourlijnen de patroondelen overeenkomstig uw maat uitknippen.

Het knippen van de stof

Op de knipplannen letten. Patroondelen zuinig in een richting opleggen, daarbij ruimte laten voor naden en zomen.

Naden 1,5 cm

Zomen
4 cm bij nauwe zomen
2 cm bij wijde zomen

Naden 1 cm voor kraag, paten, halsopening enz.

Patroondelen, die naar beneden toe smaller worden, moeten aan de zoom met hetzelfde aantal cm wijder worden gemaakt.

B.V.: Mouwzoom

Op de ingetekende draadrichting letten!

Bij grote dessins of randen is er meer stof nodig. Ook op de vleugrichting letten!

Bij dubbel liggende stof ligt de goede kant binnen, bij open liggende stof ligt de verkeerde kant boven.

Preparar el Patrón

Comparar las medidas personales con las de la tabla de medidas. Marcar las diferencias entre las medidas en el patrón (véase instrucciones en la hoja de patrones).

Cada patrón lleva añadidos a las medidas base de la talla algunos cms más como holgura necesaria para la comodidad.

Antes de cortar las piezas pasar las modificaciones necesarias al patrón. Cortar las piezas según las líneas de contorno para su talla.

Cortar la tela

Atención a los planos de corte. Distribuir las piezas del patrón - todas en el mismo sentido - de modo que no se desperdicie tejido, dejando espacio suficiente para margen de costuras y dobladillos.

Margen para costuras 1,5 cm
Margen para dobladillos
4 cm en caso de prendas estrechas

2 cm en las anchas
Margen para costuras 1 cm para cuello, carteras, escote, etc.

Piezas de patrón que se estrechan por la parte de abajo, hay que ensanchar por el mismo ancho de tela antes reducido.

Ejemplo: el bajo de una manga.

Atención al sentido de hilo trazado en cada pieza!

En caso de diseños grandes o telas con un borde especial se precisa más tela. Observen también el sentido del hilo!

Al colocar las piezas sobre tela doblada, el derecho de la tela debe quedar por dentro, al cortar en tela simple, se coloca las piezas sobre el revés de la tela.

Les pièces du patron avec des **lignes de contour interrompues** seront mis par le côté imprimé dirigé **vers le bas** sur le tissu.

Les pièces du patron qui dépassent la ligne de pliure ou qui sont pourvues de 2 numéros, seront découpées à la fin, en simple épaisseur.

Marquage des découpes

La partie grise dans le plan de découpe illustre la partie renforcée par de **l'entoilage**.

Après la découpe reportez toutes les lignes de coutures et de repères sur le tissu. Marquez les lignes de pliure et de piquûre avec un bâti sur l'endroit.

Réalisation

Lors du montage des pièces (piquage) les côtés endroits se trouvent à l'intérieur. Les rares particularités seront traitées dans les instructions de couture. Renforcez toutes les extrémités des coutures par des points arrière et avant. **Les repères d'empiecement doivent coïncider.**

Surfilez les surplus de couture et les bords ouverts des pièces non doublées avant de les piquer.

Faufilez le modèle pour l'essayage, essayez. Vérifiez les longueurs, les largeurs, hauteurs des poches et des boutonsnières, apportez évent. les modifications.

Repassez soigneusement le modèle terminé.

Patroondelen met **onderbroken contourlijnen** worden met de bedrukte kant **naar beneden** op de stof gelegd.

Patroondelen die over de stofvouw heen liggen of van 2 cijfers zijn voorzien, worden het laatst geknipt.

Het merken van de pasvormen

De **grijze vlakken** in het knipplan geven de versterking met **tussenvoering** aan.

Na het knippen alle naadlijnen en tekens op de stof overbrengen. Vouw- en stiklijnen met rijgdraden naar de goede kant overbrengen.

Verwerking

Bij het in elkaar naaien (stikken) liggen de goede stofkanten binnen. Weinig voorkomende afwijkingen worden in de naaibescrijving geaccentueerd. Alle naadeinden door voor- en achteruit stikken vastzetten. **Pastekens moeten op elkaar vallen.**

Naden en open kanten bij ongeoefde delen eerstafwerken.

Het model voor het passen in elkaar rijgen, passen. Lengte, wijdte, plaats van de zakken en knoopsgaten controleren, eventuele veranderingen aanbrengen.

Het afgewerkte model goed uitsrijken.

Piezas de patrón con **líneas discontinuas**, se colocan sobre la tela con la parte imprimida hacia abajo.

Piezas de patrón que sobrepasan el doblez de la tela o las que tienen dos números, se cortan por último en tela desdoblada.

Marcar las piezas

Las piezas con **superficie gris** en el plano de corte deben reforzarse con **entretela**.

Después de haber cortado las piezas se debe pasar todas las líneas de costura y señales sobre la tela. Las líneas de doblez y de pespunte se marcan con hilvanes sobre la **cara derecha de la tela**.

Confeción

Al unir las piezas (con pespunte), las caras derechas de las telas van dirigidas hacia dentro (encarándose). Excepciones se hacen resaltar en las instrucciones para la confección. Todos los extremos de las costuras se rematan con unas puntadas hacia delante y atrás. **Los signos de aplomo deben coincidir.**

Si la prenda no lleva forro, es necesario sobre hilar todos los bordes de costuras y cantos abiertos.

Para probar el modelo, unir las piezas con hilvanes, probarlo. Comprobar el largo, el ancho, el emplazamiento de bolsillos y ojales, hacer las modificaciones necesarias.

Planchar bien el modelo hecho.

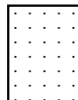
Endroit du tissu
Goede stofkant
Derecho de la tela



Envers du tissu
Linker stofkant
Revés de la tela



Entoilage
Tussenvoering
Entretela



Doublure
Voering
Forro



Robe Modèles A, B, C

Relever les pièces de patron suivantes :

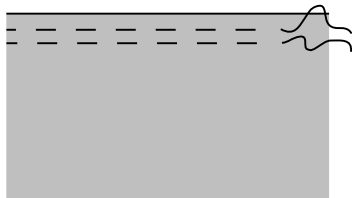
Modèle A : 1, 2, 3, 8

Modèle B : 1, 2, 4, 5, 6, 8, 9

Modèle C : 1, 2, 4, 5, 7, 8

1. Fronces

La taille de la robe (**modèle A**) et les volants (**modèles B, C**) seront froncés. Pour cela, piquer de chaque côté de la ligne de piqure à grands points. Tirer sur les fils pour atteindre la dimension voulue, nouer les fils ensemble. **Cette dimension est respectivement égale à celle du volant qui suit.** Répartir régulièrement les fronces.



Jurk model A, B, C

Benodigde patroondelen:

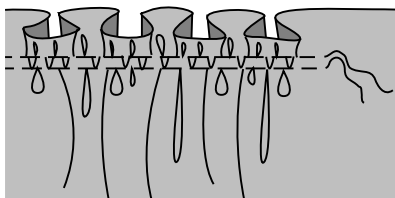
Model A: 1, 2, 3, 8

Model B: 1, 2, 4, 5, 6, 8, 9

Model C: 1, 2, 4, 5, 7, 8

1. Inrimpelen

Bovenkanten van rokdeel (**model A**) en de stroken (**model B, C**) worden ingerimpeld. Voor het inrimpelen telkens links en rechts van de naadlijn met grote steken stikken. De onderdraden op de gewenste wijdte aantrekken en de draadeinden afknopen. **De wijdte is komt overeen met de onderkant van het aan te zetten deel.** Rimpelwijdte gelijkmatig verdelen.



Vestido Mod. A, B, C

Se precisan las siguientes piezas:

Mod. A: 1, 2, 3, 8

Mod. B: 1, 2, 4, 5, 6, 8, 9

Mod. C: 1, 2, 4, 5, 7, 8

1. Fruncir

Se deben fruncir los cantos superiores de la pieza de la falda (**Mod. A**) y de los volantes (**Mod. B, C**), pasando a este fin a ambos lados de la línea de costura un respunte a punto largo. Tensar los hilos inferiores a la medida necesaria. Anudar los cabos de los hilos. **El ancho del canto corresponde cada vez a la medida del canto inferior de la pieza a aplicar.** Distribuir los frunces uniformemente.

2. Coutures de montage

a) Epingler, piquer la jupe (**modèle A**) ou les volants 1 (**modèles B, C**) au devant et au dos de la robe.

b) Piquer les volants 2 (**modèles B, C**) aux premiers volants.

2. Aanzetnaden

a) Het voorpand (**model A**) resp. stroken 1 (**model B, C**) goede kant op goede kant aan het voorpand resp. rugpand spelden en stikken.

b) De stroken 2 (**model B, C**) aan de eerste strook stikken.

2. Costuras de unión

a) **Mod. A**: Prender las piezas de la falda, **Mod. B, C**: respectivamente los volantes en el delantero y en la espalda, derecho contra derecho, respuntearlas.

b) **Mod. B, C**: Pespuntear las piezas del volante 2 al primer volante.

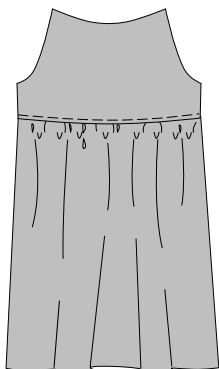
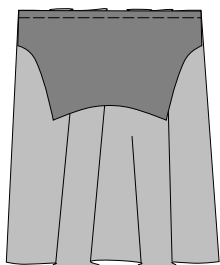
c) Piquer les volants 3 (modèle C) aux volants 2. Enlever les faufiles. Repasser les coutures vers le haut, sur-piquer à ras sur l'endroit

c) Stroken 3 (model C) aan de stroken 2 stikken. Rimpeldraden verwijderen. Alle naadtoeslagen naar boven strijken en aan buitenkant smal langs de kant afstikken.

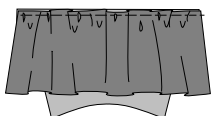
c) Mod. C: Pespuntear las piezas del volante 3 al segundo volante. Quitar los hilos de fruncir. Planchar todos los márgenes hacia arriba y pasar por el derecho un pespunte a ras de la costura.

Mod. A

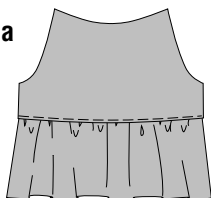
a



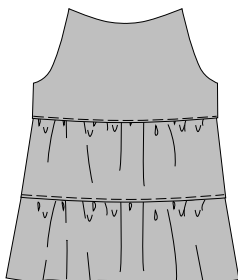
Mod. B, C



a

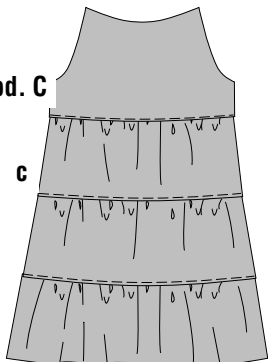


b



Mod. C

c



3. Galons (Modèles A, B)

Epingler les galons sur les coutures de montage, piquer à ras de chaque côté. Pour le **modèle A**, terminer juste avant le milieu devant pour pouvoir faire les nœuds.

3. Sierbandjes (model A, B)

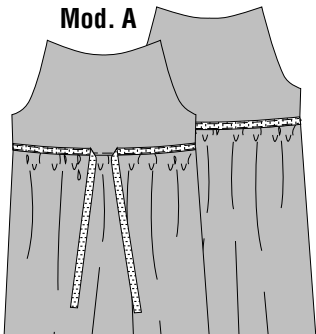
De sierbandjes aan de aanzetnaden leggen en aan beide kanten smal langs de kant vaststikken.

Bij **model A** aan het voorpand tot kort voor het middenvoor eindigen om een strik te kunnen maken.

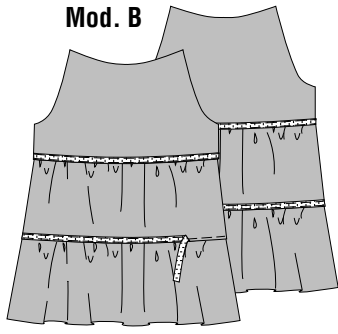
3. Cintas de adorno (Mod. A, B)

Colocar las cintas en las costuras de unión y fijar ambos cantos con un pespunte, cosiendo a ras de los bordes. **Mod. A:** terminando de coser en el delantero poco antes del medio delantero para poder atar la cinta.

Mod. A



Mod. B



4. Attache (modèle B)

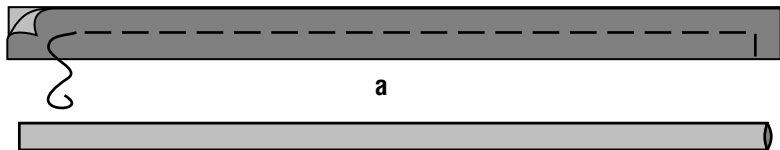
a) Replier les attaches endroit contre endroit, piquer le grand côté et un petit côté de la largeur du pied-de-biche. Recouper les coutures, retourner le travail, repasser.

4. Strikbanden (model B)

a) De stroken met goede kant op elkaar vouwen, aan een smalle kant evenals aan lengtekant ter breedte van stikvoetje stikken. Naadtoeslagen terugknippen, stroken keren, kanten strijken.

4. Cinta para anudar (Mod. B)

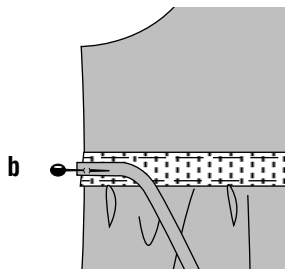
a) Doblar la cinta, derecho contra derecho. Pasar un pespunte a 3/4 cm de separación de un canto corto y del canto longitudinal. Recortar los márgenes. Dar la vuelta a la cinta. Planchar los cantos.



b) Epingler les attaches dans le dos sur le galon sur les coutures de côtés.

b) Banden met open kant aan rugpand over de bovenste sierband aan de zijnaden spelden.

b) Prender las cintas con el canto abierto, encima de la cinta superior de adorno, en las costuras laterales de la espalda.



5. Côtés

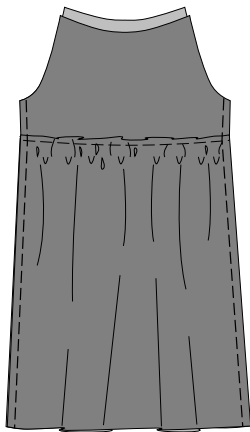
Placer le dos sur le devant endroit contre endroit en faisant correspondre les piqûres de montage et les galons. Piquer les côtés. Ouvrir les coutures au fer à repasser.

5. Zijnaden

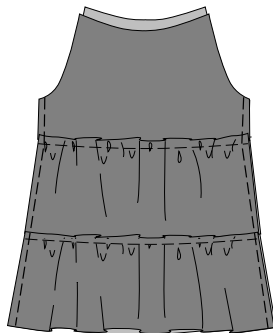
Voor- en ruggand met goede kant op elkaar leggen en zo op elkaar spelden dat de dwarsnaden resp. sierbanden precies op elkaar vallen. Zijnaden stikken, naadtoeslagen uit elkaar strijken.

5. Costados

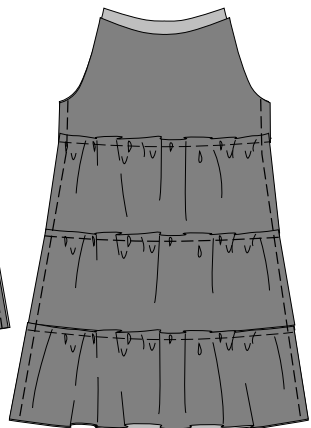
Colocar el delantero sobre la espalda, derecho contra derecho, haciendo coincidir con exactitud las costuras de unión, respectivamente las cintas. Cerrar las costuras laterales, plancharlas abiertas.



Mod. A



Mod. B



Mod. C

6. Ruché (modèle C)

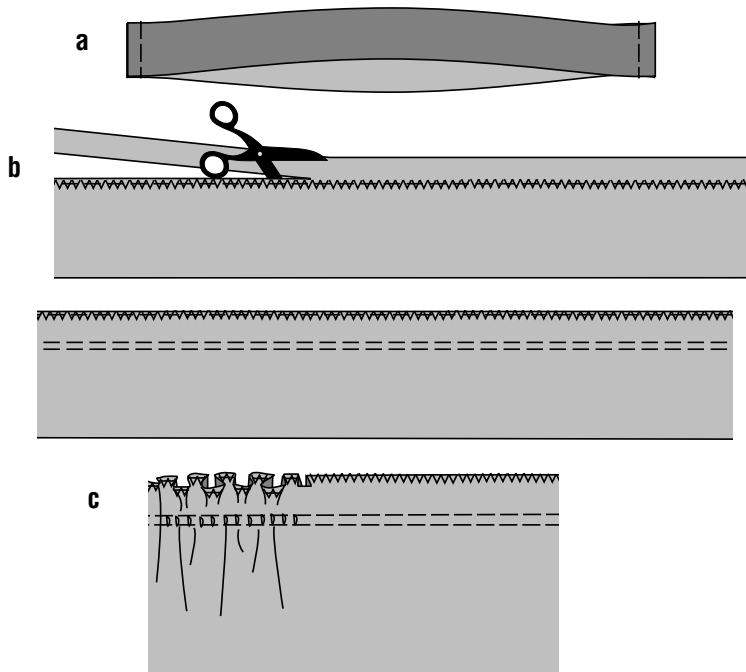
- a)** Fermer le ruché en un cercle endroit contre endroit.
- b)** Piquer le long de la ligne de piqûre (marquage) au point zigzag serré (point de boutonnière). Couper le surplus de tissu prudemment sans inciser la piqûre.

6. Ruche (model B)

- a)** Ruchedelen goede kant op goede kant leggen en tot ronde sluiten.
- b)** Langs intekening (stiklijn) met smalle en dicht ingestelde zigzagsteek (knoopsgatsteek) stikken. Overstaande kant afknippen, zonder de naad te beschadigen.

6. Volante (Mod. B)

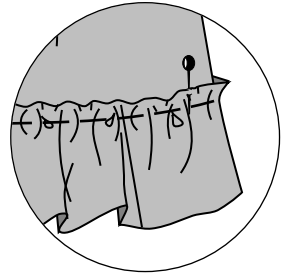
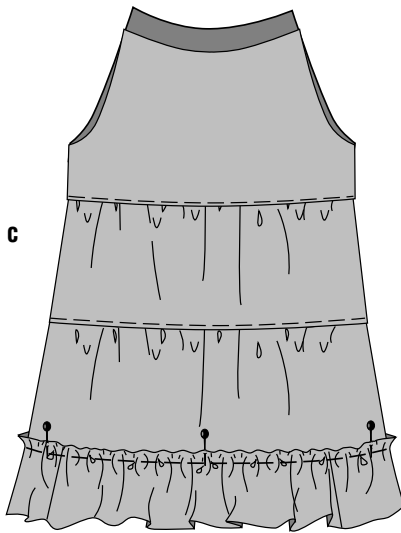
- a)** Poner las piezas del volante, derecho contra derecho, cerradas en redondo.
- b)** Pasar a lo largo de la línea marcada (línea de respunte) un punto zigzag túpido y menudo (punto de ojal). Recortar luego la tela sobrante, sin dañar la costura.



- c)** Froncer le ruché tel que décrit P.1, l'épingler et le piquer **envers contre endroit** au volant. Enlever les faufils.

- c)** Ruche zoals bij 1. beschreven inrimpelen en met **verkeerde kant op goede kant** aan de onderste strook spelden en vaststikken. Rimpeldraden verwijderen.

- c)** Fruncir luego el volante tal como se explica bajo parr. 1 y prenderlo, **revés contra derecho**, en el último volante de la falda, fijarlo con un respunte. Quitar los hilos de fruncir.



7. Manches

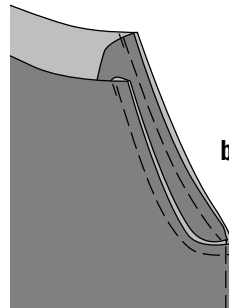
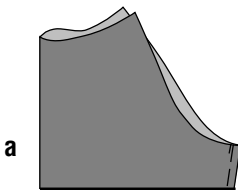
- a)** Piquer les manches, ouvrir les coutures au fer à repasser.
b) Epingler les manches aux emmanchures suivant les repères, piquer. Repasser les coutures dans les manches.

7. Mouwen

- a)** Mouwnaad stikken, naadtoeslagen uit elkaar strijken.
b) Mouwen volg. tekens aan armsgat spelden en stikken. Naadtoeslagen in de mouwen strijken.

7. Mangas

- a)** Cerrar en redondo la manga. Planchar la costura abierta.
b) Prender la manga en la sisa, v. señales, respuntearla. Planchar los márgenes hacia la manga.



8. Coulisse

a) Faire un double rentré à l'encolure et aux manches, repasser, piquer suivant les lignes de piqure en laissant une ouverture.

b) Couper l'élastique suivant le gabarit sans surplus de couture. Superposer les extrémités, les coudre ensemble. Fermer l'ouverture.

8. Trekzoom voor elastiek

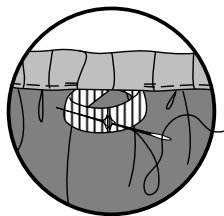
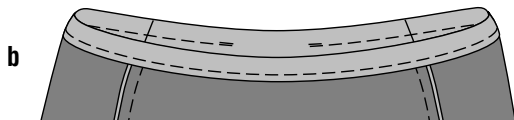
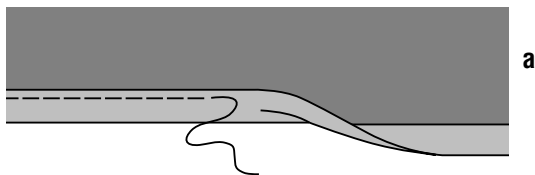
a) De aangeknipte belegdelen aan halsuitsnijding en mouwen tot de helft dubbel naar binnen strijken en volg. stiklijn vaststikken, daarbij een opening open laten voor het intrekken van het elastiekband.

b) Elastiek volg. sjabloon zonder naadtoeslagen knippen en intrekken. De bandeinden onder elkaar leggen en samennaaien. Opening sluiten.

8. Jaretas para cintas elásticas

a) Planchar la mitad de las vistas añadidas al escote y a las mangas al revés haciendo un remetido, fijarlas con un pespunte conforme está marcado, dejando una abertura para poder pasar las cintas de goma.

b) Cortar la cinta de goma según la plantilla sin margen agregado y pasarla a las jaretas. Sobreponer los extremos y unirlos con puntadas a mano. Cerrar las aberturas.



9. Ourlet

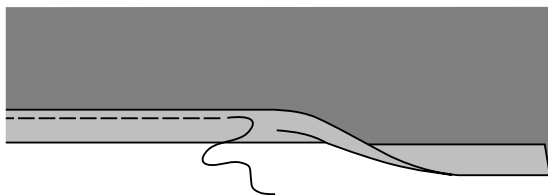
Faire un double rentré sur l'envers, repasser, piquer.

9. Zoom

Zoomtoeslagen tot de helft dubbel leggen, naar binnen strijken en vaststikken.

9. Doblado

Planchar la mitad del margen para el doblado al revés, haciendo un remetido, fijarlo con un pespunte.



Bricoler et
coudre d'une
manière pratique
et simple . . .

Knutselen en
naaien
practisch en
eenvoudig . . .

Hobby y
Costura,
práctico y
sencillo . . .

neue mode ❁ **STIL** ❁

Internet: www.neuemodestil.de



RASTER-PAPIER

PAPIER QUADRILLÉ • MÖNSTERPAPPER (1x1cm)

RUITPAPIER • KAAVAPAPERI

PAPEL RETICULADO • MØNSTERPAPIR

GRID-PAPER

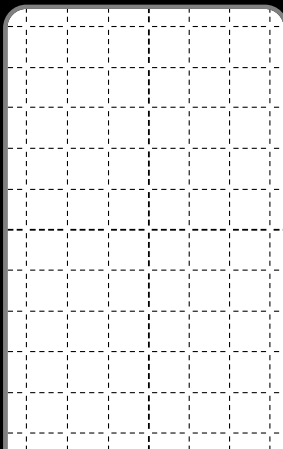
● Praktisch beim Basteln, Schneidern und Stricken. Zentimeter-einteilung zum Vergrößern kleiner Vorlagen.

● Très pratique pour le bricolage, la couture et le tricot. Répartition en centimètres pour l'agrandissement de petits modèles.

● Practisch bij het knutselen, naaien en breien. Centimeter-verdeling voor het vergroten van kleine voorbeelden.

● Useful for handi-crafts, dressmaking and knitting. Centimeter format to enlarge small patterns.

5x
150 x 117 cm



● Práctico para bricolaje, coser y hacer punto. Cuadrícula de 1 cm para ampliar modelos pequeños.

● Praktiskt vid hand-
arbete, klädsömnad och stickning. Centimeter-indelning för att förstora små mönster.

● Käytännöllinen askarteluun, ompeluun ja kudontaan. cm-jaotus pienten kaavamallien suurentamiseen.

● Praktisk til hobby, skraedder- og strik-arbejder. cm-inddeling til førstørrelse af små forlaeg.

Printed by Modeverlag Arnold GmbH
D-60036 Frankfurt/Main • Germany

Une aide
précieuse pour
la couture et le
bricolage!

De grote hulp
bij het kleren
maken en
knutselen!

De gran ayuda
para la confec-
ción y trabajos
manuales!

neue mode ❁ **STIL** ❁

Internet: www.neuemodestil.de



SEIDEN-PAPIER

5x

PAPIER SOIE • MÖNSTERPAPPER
ZIJDEPAPIER • SILKKIPAPERIA
PAPEL DE SEDA • SILKEPAPIR

TISSUE-PAPER

● Zum Abnehmen von Konturen und Markierungen aus Schnittvorlagen, Bastel-Zeichnungen, etc.

● Pour décalquer les contours et les marquages de patrons de couture, les schémas de bricolage etc.

● Voor het kopiëren van contouren en merktekens uit patroonvoorbeelden, hobby-tekeningen, enz.

● Para reportar conturas y señales del patrón así como de planos para trabajos manuales y similares.

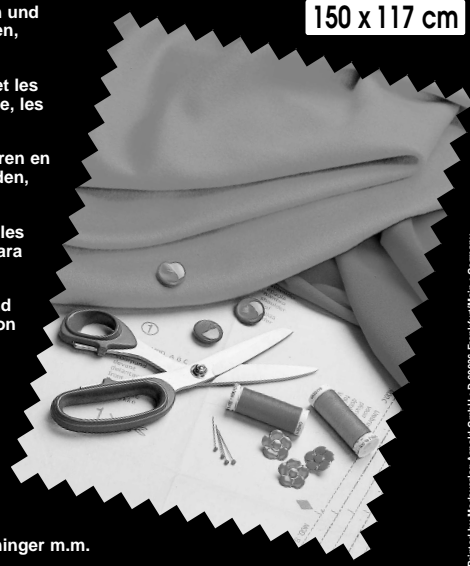
● For the transfer of outlines and markings of patterns, construction drawings, etc.

● Till överföring av konturlinjer och markeringar från mönster, arbetsteckningar etc.

● Kaavoissa, askartelupiirroksissa jne. olevien ääri viivojen ja merkkien jäljentämiseen.

● Til at overføre omrids og markeringer fra mønsterark, tegninger m.m.

150 x 117 cm



Printed by Modewerlag Arnold GmbH • D-60036 Frankfurt/Main • Germany

neue mode **STIL**



SEIDEN-PAPIER

PAPIER SOIE • MÖNSTERPAPPER
ZIJDEPAPIER • SILKKIPAPERIA
PAPEL DE SEDA • SILKEPAPIR
TISSUE-PAPER

5x

150 x 117 cm

- Zum Abnehmen von Konturen und Markierungen aus Schnittvorlagen, Bastel-Zeichnungen, etc.
- Pour décalquer les contours et les marquages de patrons de couture, les schémas de bricolage etc.
- Voor het kopiëren van contouren en merktekens uit patroonvoorbeelden, hobby-tekeningen, enz.
- Para reportar contornos y señales del patrón así como de planos para trabajos manuales y similares.
- For the transfer of outlines and markings of patterns, construction drawings, etc.
- Till överföring av konturlinjer och markeringar från mönster, arbetsteckningar etc.
- Kaavoissa, askattelupiirroksissa jne. olevien ääriiviivojen ja merkkien jäljentämiseen.
- Til at overføre omrids og markeringer fra mønstre, tegninger m.m.



Printed by: Müller-Verlag, Berlin, Germany

Une aide
précieuse
pour la couture
et le bricolage!

De grote hulp
bij het kleren
maken
en knutselen!

neue mode **STIL**



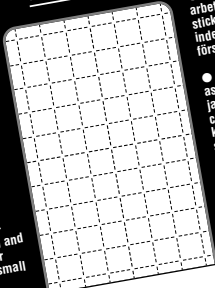
RASTER-PAPIER

PAPIER QUADRILLÉ • MÖNSTERPAPPER (1x1cm)
RUITPAPIER • KAAVAPAPERI
PAPEL RETICULADO • MÖNSTERPAPIR
GRID-PAPER

5x

150 x 117 cm

- Praktisch beim Basteln, Schneiden und Stricken. Zentimeter-einteilung zum Vergrößern kleiner Vorlagen.
- Très pratique pour le bricolage, la couture et le tricot. Répartition en centimètres pour l'agrandissement de petits modèles.
- Praktisch bij het knutselen, naaien en breien. Centimeterverdeling voor het vergroten van kleine voorbeelden.
- Useful for handicrafts, dressmaking and knitting. Centimeter format to enlarge small patterns.



- Prático para bricolaje, coser y hacer punto. Cuadrícula de 1 cm para ampliar modelos pequeños.
- Praktiskt vid handarbete, klädsömnad och stickning. Centimeterindelning för att förstora små mönster.
- Käytännöllinen askarteluun, ompeluun ja kudontaan. cm-jäotus pienten kaavamallien suurentamiseen.
- Praktisk til hobby, skraedder- og strik-arbejder, cm-inddeling til forstørrelse af små forlæg.

Printed by: Müller-Verlag, Berlin, Germany

De gran
ayuda
para la
confección
y trabajos
manuales!

Gör i ordning mönsterdelarna

Jämför Dina kroppsått med de i måtttabellen angivna måtten.

Rita in måttavvikelser på mönsterdelarna (se anvisningar på mönsterarken)

Mönstret innehåller tillägg för **rörelsevidd** utöver kropps-måtten.

Överför ändringar till mönsterdelen innan Du klipper ut den. Klipp ut mönsterdelen längs konturlinjen för Din storlek.

Tillklippning

Tillklippningsplanerna visar hur mönsterdelarna skall läggas ut på tyget. Lägg ut mönsterdelarna tätt intill varandra, **åt samma håll**, men lämna plats för sömsmånar och fäll.

Sömsmånar: 1,5 cm

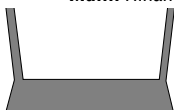
Fäll: 4 cm vid snäva/raka plagg.
2 cm vid vida plagg.

Sömsmånar 1 cm vid krage, ficklock, halsringning osv.

Mönsterdelar som smalnar av nedåt skall utvidgas lika mycket nere vid fällen.

T ex: armfäll

**rätt
oikein
rigtigt**



Se till så att tråddriktningsspi-larna ligger parallellt med tygets tråddriktning.

Stormönstrade tyger och tyger med bård kräver större tygät-gång. Iakttag också mönster-riktningen noggrant.

Vid **dubbelt tyg** skall tygets **rätsida ligga inåt**, vid **enkelt tyg** skall tygets **avigsida ligga uppåt**.

Kaavan esivalmistelut

Vertaa vartalonmittojasi mitta-taulukkokoon.

Merkitse poikkeamat mitoista kaavaan (ks. kaava-arkissa olevaa ohjetta).

Kaavassa on vartalonmittojen lisäksi tarvittavat **väljyysvarat**.

Siirrä muutokset kaavan osiin ennen leikkaamista. Leikkaa kaavan osat irti ääri viivoja pitkin vartalos mittoja vastaaviksi.

Kankaan leikkaaminen

Tutustu leikkuusuunnitel-maan. Asettele kaavan osat tilaa säästäten **samansuuntaisesti**, jätä tilaa saumanvaroil-le ja päärmeille.

Saumanvarat 1,5 cm

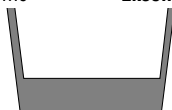
Päärmevarat:

4 cm kapeissa päärmeissä,
2 cm leveissä päärmeissä.

Saumanvarat 1 cm kauluksis-sa, taskukansissa, kaula-
aukossa jne.

Kaavanosia, jotka kapenevat alaspäin, on levennettävä päärmeestä yhtä paljon kuin niitä on kavennettu.

Malli: Hihansuupäärme



**fel
väärin
forkert**

Huomioi kaavaan merkitty langansuunta!

Suurissa malleissa ja brody-reissa tarvitaan enemmän kangasta. Tarkista myös nukan suunta!

Kankaan ollessa **taitettuna kaksinkerroin** on **oikea puoli sisäänpäin**, kankaan ollessa **yksinkerroin**, on **nurja puoli päällä**.

Mønsteret Forberedes

Sammenlign Deres kroppsått med måltabellen.

Tegn eventuelle afvigelser ind på mønsteret (se anvisningen på mønsterarket)

Mønsteret har udover kropps-målene også ekstra bekvem-melighedsvidde.

Overfør alle korrektionerne til snitdelene før klipningen. Klip alle snitdelene ud i overens-stemmelse med Deres størrel-se.

Stoffet klippes til

Se oplægsplanen. Mønster-delene lægges alle op i samme stofretning. Uden at bruge unødigt stof, gøres der plads til sømrummene og oplægge-nes sømrum.

Sømrummene er 1,5cm

Oplæggenes sømrum er
4 cm ved stramme oplæg,
2 cm ved vide oplæg.

Sømrummet skal være 1 cm på krave, lommeklap, hal-sudskæring, osv.

På mønsterdele, der spidnes til forneden, skal der i oplæggets sømrum lægges tilsvarende til.

Eksempel: Ærmeoplægget

Følg altid trådretningen!

Ved stormønstrade stoffer og border skal der bruges mere stof. Vær opmærksom på linje-retninger!

Ved oplæg med foldlinje lig-ger retsiden altid indad. Ved åbent oplæg ligger vrangsi-den opad.

Mönsterdelar med **streckade konturlinjer** läggs med textsidan **nedåt** på tyget. Mönsterdelar som är lagda delvis utanför tygvikningen eller som är försedda med två nummer klipps ut i enkelt tyg.

Skuggade mönsterdelar på tillklipningsplanerna skall förses **med mellanlägg**.

Markera

När Du klippt ut alla mönsterdelarna överför Du sylinjer och markeringar till tyget. Vikningslinjer och sylinjer träckelmarkeras på tygets **rät-sida**.

Förarbete

När Du syr ihop mönsterdelarna skall rätsidorna **ligga mot varandra**, såvida det inte står något annat i anvisningarna. Alla sömmar skall fästas i början och slutet på sömmen.

Ihopsättningsmarkeringarna måste stämma överens.

Sick-sacka alla sömmar och öppna kanter på ofodrade delar.

Träckla ihop plagget och prova. Kontrollera längd och vidd, fickornas och knapphålens placering, gör eventuella ändringar.

Pressa det färdiga plagget noggrant.

Kaavan osat, joiden **ääriivivat** on merkitty **katkoviivoin**, asetetaan kankaalle tekstipuoli alaspäin. Kaavan osat, jotka ulottuvat kankaan taitteen ulkopuolelle, tai joissa on 2 numeroa, leikataan lopuksi yksinkertaisesti kankaasta.

Tukikankaiset vahvistukset on merkitty leikkuusuunnitelmaan **harmaalla**.

Jäljentäminen kankaalle

Leikkaamisen jälkeen siirretään kaikki ommelviivat ja merkinnät kankaalle. Taite- ja koneommelviivat siirretään harsinlangalla **oikealle puolelle**.

Esityö

Ommeltaessa osia yhteen kankaan oikea puoli sisäänpäin. Harvat poikkeamat on merkitty selvästi ompeluohjeen kyseiseen kohtaan. Vahvista kaikkien saumojen päät edestakaisompeleella.

Tarkista, että kohdistusmerkit ovat kohdakkain.

Huolittele etukäteen saumavarat ja vuorittomien osien avoimet reunat.

Harsi vaate sovitusta varten yhteen, sovita. Tarkista pituus, leveys, taskujen ja napinläpien paikat. Tee tarvittavat muutokset.

Silitä valmis vaate hyvin.

Mönsterdele med **brudt konturlinje** bliver placeret på stoffet med den trykte side nedad. Mönsterdele, der går ud over foldlinjen - eller mønsterdele, der har to numre, bliver klippet til sidst på et åbent oplæg.

De grå flader på klippeplanen beskriver de dele, der skal forstærkes.

Mönsterdelenes markeringer overføres til stoffet

Efter mønsterdelene er klippet ud, overføres alle sømlinjer og tegn til stoffet. Fold- og sylinjer overføres med ritråd fra retten.

Forarbejde

Ved sammensyningen ligger retsiden indad. Sjældne afvigelser fra dette vil blive beskrevet i syanvisningen. Alle sømmer sikres med et par sting frem og tilbage.

Tilpasningstegnene skal altid mødes.

Sømrum og åbne kanter på uførede dele skal først sikkes.

Modellen ries sammen, så man kan afprøve længde, bredde, lommernes- og knappullernes placering. Evt. ændringer foretages.

Det færdige arbejde skal presses godt igennem.

vlieseline[®]

Endast original med det blåa kantrycket

Den viktiga skillnaden

Lita på originalet:
Det blåa kantrycket
garanterar dig alltid
tillförlitligheten med
märkeskvaliteeten
VLIESELINE.



VLIESELINE – lätt bättre resultat



Freudenberg Danmark A/S
Postbox 2153
8240 Risskov / Danmark

Sinax Oy
Matinpurontie 3
02230 Espoo / Finland

Tygets rätsida
Kankaan oikea puol
Stoffets retside



Tygets avigsida
Kankaan nuria puoli
Stoffets vrangside



Mellanlägg
Tukikangas
Indlægssto



Foder
Vuori
For



Klänning mod. A, B, C

Du behöver följande mönsterdelar:

Mod. A: 1, 2, 3, 8
Mod. B: 1, 2, 4, 5, 6, 8, 9
Mod. C: 1, 2, 4, 5, 7, 8

1. Rynkning

Kjoldelens övre kant (**mod. A**) och volangerna (**mod. B, C**) skall rynkas på följande sätt: Sy en rynktråd med stora stygn på var sida om symarkeringen. Drag i undertrådarna och rynka ihop till passande

Leninki, mallit A, B, C

Leikkaa seuraavat kaavanosat:

Malli A: 1, 2, 3, 8
Malli B: 1, 2, 4, 5, 6, 8, 9
Malli C: 1, 2, 4, 5, 7, 8

1. Poimutus

Hameosan (**malli A**) ja poimukaitaleiden (**mallit B, C**) yläreunat poimutetaan. Ompele poimuttamista varten kaksi poimutuslankaa pitkin pistoin ompeluvuivan kummallekin puolelle. Vedä alalangoi-

Kjole. Mod. A, B, C

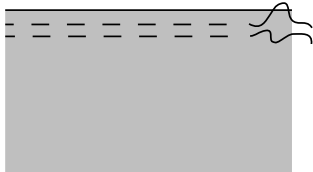
Følgende mønsterdele klippes:

Mod. A: 1, 2, 3, 8
Mod. B: 1, 2, 4, 5, 6, 8, 9
Mod. C: 1, 2, 4, 5, 7, 8

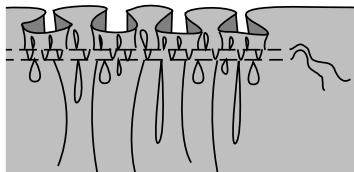
1. Rynkning

Nederdelens överkant (**mod. A**) och de enkelte trin (**mod. B, C**) skal rynkes. Sy derfor med lange sting på begge sider af sømlinjen. Undertrådene føres ind til den korrekte vidde er opnået, og der bindes for

vidd. **Mät mot den nedre kanten på den mönsterdel som den rynkade delen skal sys ihop med.** Fördela rynkorna jämnt.



sta ja poimuta sopivaan mittaan, solmi langanpäät. **Mitta vastaa kulloinkin liitettävän osan alareunaa.** Tasoita poimutus.



enderne. Vidden svarer til længden af den kant, hvor det skal sys fast. Rynkerne fordeles regelmæssigt.

2. Tvärsömmar

- a)** Nåla ihop kjolstyckena (**mod. A**) respektive volangstyckena (**mod. B, C**) rätsida mot rätsida med fram- och bakstyckena och sy.
b) Sy ihop den andra volangraden (**mod. B, C**) med den först volangraden.

2. Kiinnityssaumat

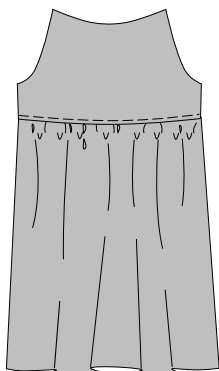
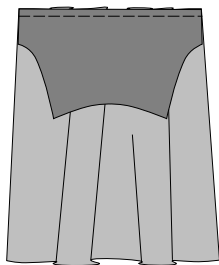
- a)** Neulaa ja ompele hameosat (**malli A**) ja 1. poimukaitale (**mallit B, C**) oikeat puolet vastakkain etu- ja takakappaleeseen.
b) Ompele 2. poimukaitale (**mallit B, C**) kulloinkin ensimmäiseen kaitaleeseen.

2. Sammensyning

- a)** Nederdelens dele (**mod. A**) - og trin 1 på (**mod. B, C**) hæftes og sys fast på for- og rygdele.
b) Trin 2 (**mod. B, C**) sys fast langs det første trin.

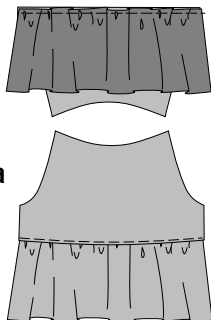
Mod. A

a

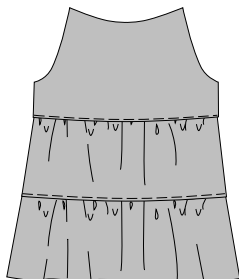


Mod. B, C

a



b



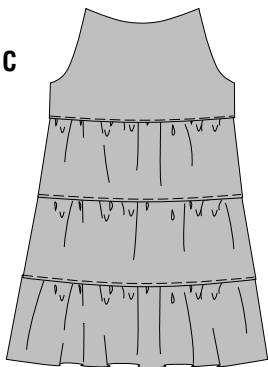
c) Sy ihop den tredje volangraden (**mod. C**) med den andra. Drag ut alla rynkrådar. Pressa samtliga sömsmånar uppåt och sy fast dem med en smal stickning från rätsidan.

c) Ompele 3. poimukaitale (**malli C**) 2.:seen kaitaleeseen. Poista poimutuslangat. Silitä saumanvarat ylöspäin. Tikkaa saumat läheltä reunaa.

c) **Trin 3 (mod. C)** sys fast langs trin 2. Rynketrådene fjernes. Alle sømrum presses opad, og de stikkes fra retten med en smal søm.

Mod. C

c



3. Dekorband (mod. A, B)

Lägg dekorbanden på tvärsömmarna och sy fast dem med en smal söm på båda sidor.

Mod. A: Avsluta sömmen strax framför mitt-frammarkeringen på båda sidor, så att du kan knyta en rosett.

3. Somistenaugat (mallit A, B)

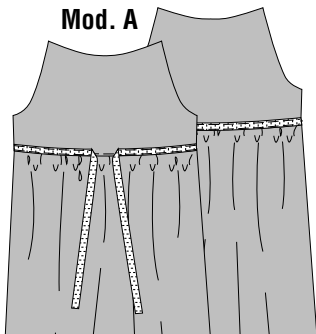
Aseta nauhat kiinnityssaumojen päälle ja kiinnitä koneella molemmilta puolilta läheltä reunaa.

Malli A: Päät etukappaleessa kulloinkin juuri ennen etukeskeä, jotta voit solmia nauhan rusetille.

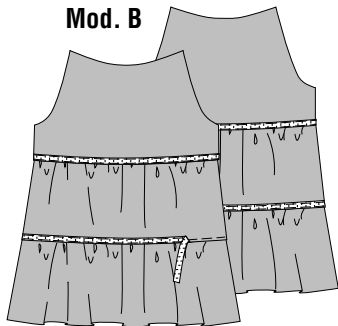
3. Pyntebånd (mod. A, B)

Pyntebåndene lægges langs sammensyningerne, og de sys fast i begge sider med en smal søm. På **mod. A** sluttes der kort før midten foran, så man kan binde sløjfen.

Mod. A



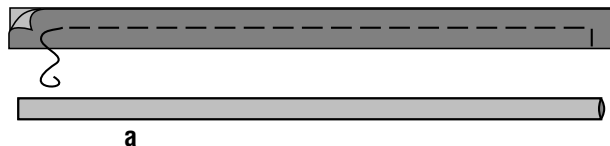
Mod. B



4. Knytband (mod. B)

a) Vik banden rätsida mot rätsida, sy den ena kortsidan samt långsidorna med en pressarfotsbred söm. Klipp sömsmånerna smala. Vänd banden, pressa kanterna.

b) Nåla fast banden med dess öppna kanter på bakstyckets sidsömmar, över det övre dekorbandet.

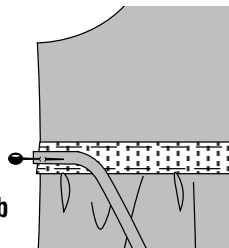


a

4. Bindebånd (mod. B)

a) Sløjfen foldes ret mod ret, den ene smalle side og langsiden sys sammen i trykfods-bredde. Sømrummene klippes smalle, stroppen vendes og kanterne presses.

b) Båndet hæftes fast med åben kant på ryggen over pyn-tebåndet ved sidesømmene.



b

5. Sidsömmar

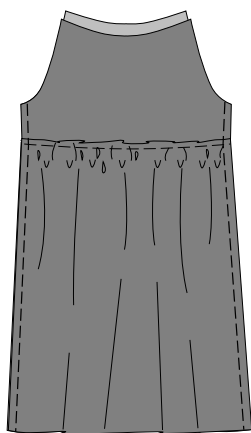
Lägg fram- och bakstycket rätsida mot rätsida, nåla ihop dem så att tvärsömmarna respektive dekorbanden ligger exakt mitt för varandra. Sy sidsömmarna. Pressa isär sömsmånerna.

5. Sivusaumat

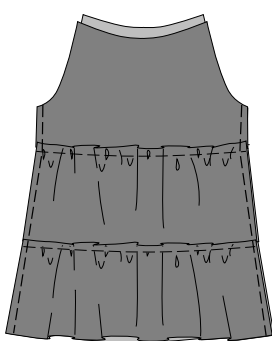
Aseta etu- ja takakappale oikeat puolet vastakkain ja neulaa siten, että poikkisaumat/somistenaumat ovat aivan päällekkäin. Ompele sivusaumat. Silitä saumanvarat auki.

5. Sidesømme

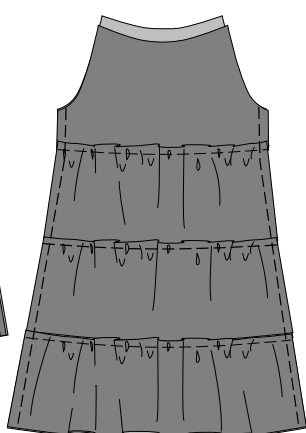
For- og rygdele lægges ret mod ret, og de hæftes således sammen, at tværsømmene - og båndene ligger præcist over hinanden. Sidesømmene sys, og sømrummene presses ud.



Mod. A



Mod. B



Mod. C

6. Rysch (mod. B)

a) Lägg ryschdelarna rätsida mot rätsida och sy ihop dem till en ring.

b) Sy med en smal och tät sicksack (knapphålsstyg) längs symarkeringen. Klipp försiktigt bort sömsmänen alldeles intill sömmen utan att skada denna.

6. Røyhelö (malli B)

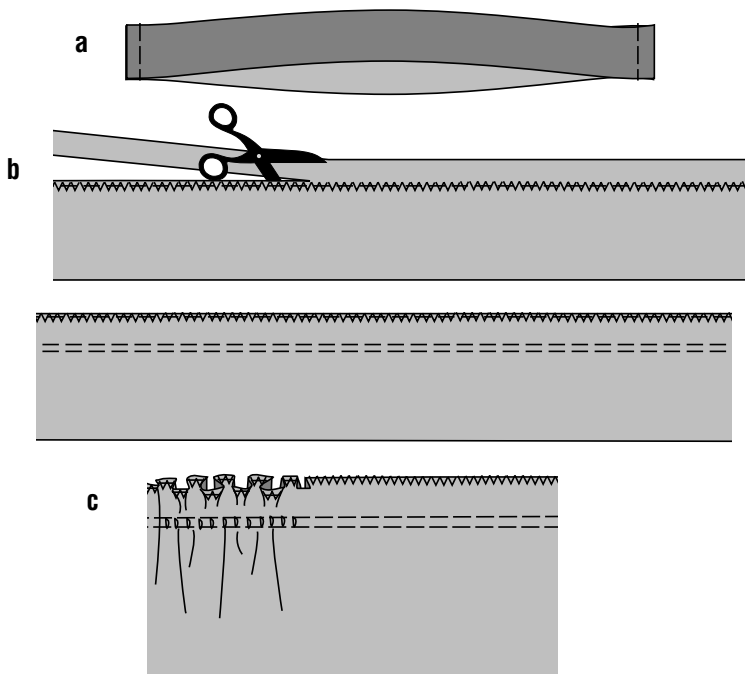
a) Aseta røyhelökaitaleet oikeat puolet vastakkain ja ompele renkaaksi.

b) Ompele merkintää pitkin (ommelviiva) kapein ja tihein siksak-pistoin (napinläpipistoin). Leikkaa yliulottuva kangas pois siten, että sauma pysyy ehjänä.

6. Flåser (mod. B)

a) Flåsedelene lægges ret mod ret, og de sys sammen til en ring.

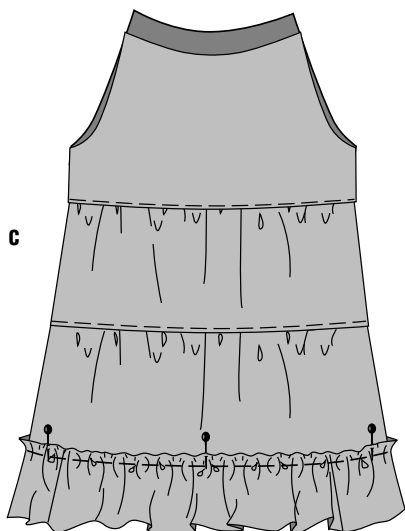
b) Der sys langs markeringen for sømlinjen med en smal og tæt sik-sak. De overskydende kanter klippes væk uden at sømmen beskadiges.



c) Rynka ryschen på samma sätt som beskrivet i punkt 1, nåla fast den **avigsida mot rätsida** med den nedersta volangraden och sy. Drag ut rynktrådarna.

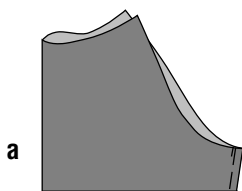
c) Poimuta røyhelö kuten kohdassa 1 ja neulaa **nurja oikeaa vasten** alempaan kaitaleeseen ja kiinnitä koneella. Poista poi-mutuslangat.

c) Flåsen rynkes som beskrevet under punkt 1, og den hæftes fast langs næste trin vrang mod ret. Det sys fast. Rynketrådene fjernes.



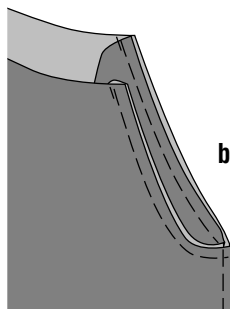
7. Arm

- a)** Sy ärmsömnen, pressa isär sömsmänerna.
b) Nåla fast ärmen i ärmhålet enligt markeringar och sy. Pressa sömsmänerna mot ärmen.



7. Hihat

- a)** Ompele hihasauma. Silitä saumanvarat auki.
b) Neulaa ja ompele hiha kädentiehen kohdistusmerkit kohdakkain. Silitä saumanvarat hihaan päin.



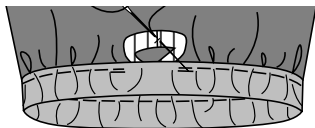
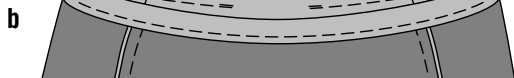
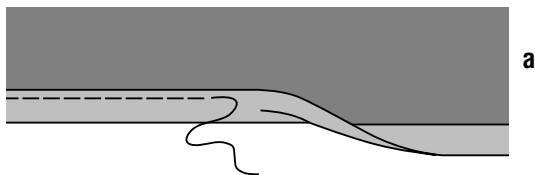
7. Ærme

- a)** Ærmesømmene sys, og sømrummene presses ud.
b) Ærmet hæftes- og sys fast i ærmegabet. Sømrummene presses mod ærmet.

8. Resårband

a) Pressa infodringarna vid halsringningen och ärmen dubbelt mot avigsidan och sy fast dem i symarkeringarna, men lämna en liten öppning för resårbanden.

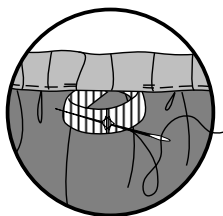
b) Klipp till resårband enligt schablon, utan sömsmåner. Trä resårbanden genom kanalerna, lägg resårens ändar omlott och sy ihop dem. Sy igen öppningarna.



8. Løbegang med elastik

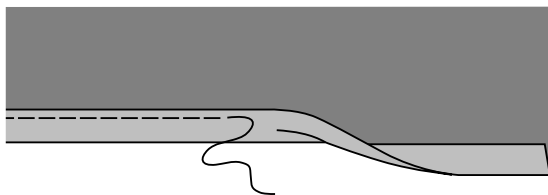
a) Belægningerne, der er klippt med i halsudskæringen og på ærmerne, bukkes dobbelt ind mod vrangen og sys fast langs sømlinjen - samtidig lades en åbning stå til at føre elastikken igennem.

b) Elastikken klippes til uden sømrum, og den føres igennem. Enderne lægges over hinanden, og de sys sammen. Åbningen lukkes.



9. Fåll

Vik och pressa fållen dubbelt mot avigsidan och sy den på maskin.



9. Helma

Silitä päärmevarat kulloinkin puoliksi kahdesti nurjalle, kiinnitä koneella.

9. Oplæg

Sømrummet forneden presses dobbelt mod vrangen, og det lægges op på maskine.

Det är lätt och praktiskt att handarbete och sy själv . . .

Askartelu ja ompelu käytännöllistä ja helppoa . . .

Hobby og skrædderarbejde – praktisk og let . . .

neue mode ❁ **STIL** ❁

Internet: www.neuemodestil.de



RASTER-PAPIER

PAPIER QUADRILLÉ • MÖNSTERPAPPER (1x1cm)

RUITPAPIER • KAAVAPAPERI

PAPEL RETICULADO • MØNSTERPAPIR

GRID-PAPER

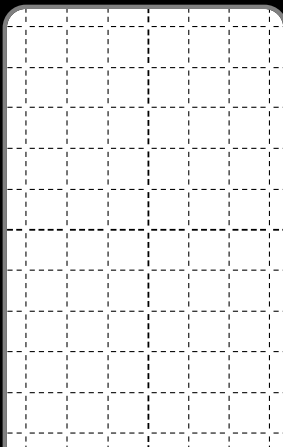
● Praktisch beim Basteln, Schneidern und Stricken. Zentimeter-einteilung zum Vergrößern kleiner Vorlagen.

● Très pratique pour le bricolage, la couture et le tricot. Répartition en centimètres pour l'agrandissement de petits modèles.

● Practisch bij het knutselen, naaien en breien. Centimeter-verdeling voor het vergroten van kleine voorbeelden.

● Useful for handi-crafts, dressmaking and knitting. Centimeter format to enlarge small patterns.

5x
150 x 117 cm



● Prático para bricolaje, coser y hacer punto. Cuadrícula de 1 cm para ampliar modelos pequeños.

● Praktiskt vid handarbete, klädsömnad och stickning. Centimeterindelning för att förstora små mönster.

● Käytännöllinen askarteluun, ompeluun ja kudontaan. cm-jaotus pienten kaavamallien suurentamiseen.

● Praktisk til hobby, skrædder- og strik-arbejder. cm-inddeling til førstørrelse af små forlæg.

Printed by Modeverlag Arnold GmbH
D-60036 Frankfurt/Main • Germany

Till stor hjälp
vid sömnad och
hobbyarbete!

Suuri apu
ommellessa ja
askarrellessa!

En stor hjælp
ved syning og
hobbyarbejde!

neue mode ❁ **STIL** ❁

Internet: www.neuemodestil.de



SEIDEN-PAPIER

5x

PAPIER SOIE • MÖNSTERPAPPER
ZIJDEPAPIER • SILKKIPAPERIA
PAPEL DE SEDA • SILKEPAPIR

TISSUE-PAPER

● Zum Abnehmen von Konturen und Markierungen aus Schnittvorlagen, Bastel-Zeichnungen, etc.

● Pour décalquer les contours et les marquages de patrons de couture, les schémas de bricolage etc.

● Voor het kopiëren van contouren en merktekens uit patroonvoorbeelden, hobby-tekeningen, enz.

● Para reportar conturas y señales del patrón así como de planos para trabajos manuales y similares.

● For the transfer of outlines and markings of patterns, construction drawings, etc.

● Till överföring av konturlinjer och markeringar från mönster, arbetsteckningar etc.

● Kaavoissa, askartelupiirroksissa jne. olevien ääri viivojen ja merkkien jäljentämiseen.

● Til at overføre omrids og markeringer fra mønsterark, tegninger m.m.

150 x 117 cm



Printed by Medieverlag Arnoldt GmbH • D-40086 Frankfurt/Main • Germany

neue mode *STIL*

Internet: www.neuemode.fi


4 000077 000359

SEIDEN-PAPIER
 PAPIER SOIE • MÖNSTERPAPPER
 ZIJDEPAPIER • SILKKIPAPERIA
 PAPEL DE SEDA • SILKEPAPIR

5x

TISSUE-PAPER

150 x 117 cm



Printed by: Huusela Oy, Helsinki, Finland. © 2003. All Rights Reserved. Germany.

- Zum Abnehmen von Konturen und Markierungen aus Schnittvorlagen, Bastel-Zeichnungen, etc.
- Pour décalquer les contours et les marquages de patrons de couture, les schémas de bricolage etc.
- Voor het kopiëren van contouren en merktekens uit patroonvoorbeelden, hobby-tekeningen, enz.
- Para reportar contornos y señales del patrón así como de planos para trabajos manuales y similares.
- For the transfer of outlines and markings of patterns, construction drawings, etc.
- Till överföring av konturlinjer och markeringar från mönster, arbetsteckningar etc.
- Kaavoissa, askartelupiirroksissa jne. olevien ääriviivojen ja merkkien jäljentämiseen.
- Til at overføre omrids og markeringer fra mønsterark, tegninger m.m.

Die große Hilfe
 beim Schneidern
 und Basteln!

Une aide précieuse
 pour la couture
 et le bricolage!

De grote hulp bij
 het kleren maken
 en knutselen!

De gran ayuda
 para la confección
 y trabajos
 manuales!

neue mode *STIL*

Internet: www.neuemode.fi

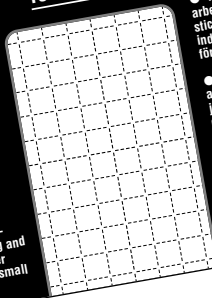
4 000077 000359

RASTER-PAPIER
 PAPIER QUADRILLÉ • MÖNSTERPAPPER (1x1cm)
 RUITPAPIER • KAAVAPAPERI
 PAPEL RETICULADO • MØNSTERPAPIR

5x

GRID-PAPER

150 x 117 cm



Printed by: Huusela Oy, Helsinki, Finland. © 2003. All Rights Reserved. Germany.

- Praktisch beim Basteln, Schneidern und Stricken. Zentimeter-einteilung zum Vergrößern kleiner Vorlagen.
- Très pratique pour le bricolage, la couture et le tricot. Répartition en centimètres pour l'agrandissement de petits modèles.
- Praktisch bij het knutselen, naaien en breien. Centimeterverdeling voor het vergroten van kleine voorbeelden.
- Useful for handicrafts, dressmaking and knitting. Centimeter format to enlarge small patterns.
- Prático para bricolaje, coser y hacer punto. Cuadrícula de 1 cm para ampliar modelos pequeños.
- Praktiskt vid handarbete, klädsömnad och stickning. Centimeterindelning för att förstora små mönster.
- Käytännöllinen askarteluun, ompeluun ja kudontaan. cm-jäotus pienten kaavamallien suurentämiseen.
- Praktisk til hobby, skraedder- og strik-arbejder, cm-inddeling til forstørrelse af små forlæg.

Printed by: Huusela Oy, Helsinki, Finland. © 2003. All Rights Reserved. Germany.

Effective help for
 all your sewing
 and handicraft!

Till stor hjälp vid
 sömnad
 och hobbyarbete!

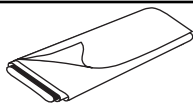
Suuri apu
 ommellessa ja
 askarrellessa!

En stor hjælp ved
 syning og
 hobbyarbejde!

Bei Strich und Musterungen in einer Richtung erhöhter Stoffverbrauch ! • Prévoyez un métrage plus important pour tous les tissus qui ont un sens, un poil ou un dessin allant dans une seule direction ! • Bij vleug en dessins in een richting verhoogt het stofverbruik ! • La cantidad de la tela se aumentará con telas que tienen pie, o sea, un pelo o estampado mirando hacia un lado ! • Allow for extra material when using fabrics with one-way patterns, nap or cut pile ! • Ränder och mönstring i en riktning kräver större tyg-åtgång ! • Yhdensuuntaiset raidat ja kuviot vaativat enemmän kangasta ! • Striber og mønstre i en retning kræver større stofforbrug !

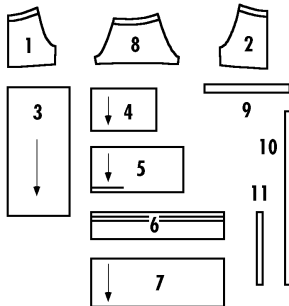
| Alter Leef Años Ålder Ikä Alder Age | Größe Taille Maat Talla Stor. Koot/St. Size | Stoffbreite • Largeur de tissu • Stoffbreedte • Ancho de la tela • Fabric width Tygåtgång • Kangasta • Stofforbrug | | | | | |
|---|---|---|---------------|---------------|---------------|-------------|---------------|
| | | 115 cm 45 1/2" | | | 150 cm 59" | | |
| | | A | B | C | A | B | C |
| 2 | 92 | 0,80 7/8 | 1,05 1 1/8 | 1,05 1 1/8 | 0,60 5/8 | 0,80 7/8 | 0,90 1 |
| 3 | 98 | 0,85 7/8 | 1,05 1 1/8 | 1,10 1 1/4 | 0,65 3/4 | 0,85 7/8 | 0,90 1 |
| 4 | 104 | 0,95 1 | 1,10 1 1/4 | 1,15 1 1/4 | 0,65 3/4 | 0,85 7/8 | 0,95 1 |
| 5 | 110 | 1,00 1 1/8 | 1,15 1 1/4 | 1,20 1 3/8 | 0,70 3/4 | 0,85 7/8 | 1,00 1 1/8 |
| 6 | 116 | 1,05 1 1/8 | 1,15 1 1/4 | 1,25 1 3/8 | 0,75 3/4 | 0,90 1 | 1,05 1 1/8 |
| 7 | 122 | 1,10 1 1/4 | 1,20 1 3/8 | 1,30 1 3/8 | 0,80 7/8 | 0,95 1 | 1,10 1 1/4 |

Nähgarn • Fil à coudre • Naagaren • Hilo de coser • Sewing thread • Sytråd • Ompelulanka



Baumwolle Cotton
Coton Bomull
Katoen Puuvilla
Algodón Bomuld

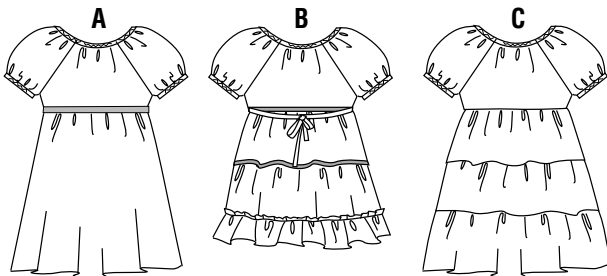
Gummiband
Ruban élastique
Elastiek
Cinta de goma
Elastic band
Resår
Kuminauha
Elastik



A, B, C =
0,5 cm
1,05 – 1,20 m

Zierband
Bande de garniture
Sierband
Cinta de adorno
Decorative tape
Prydnadsband
Somistenuaha
Pyntebånd

A =
1-1,5 cm
1,20 – 1,30 m
B =
1-1,5 cm
1,55 – 1,70 m



Bei Schnittmustern kein Umtausch! - L'exchange des patron n'est pas possible! - Knippatronen worden niet geruild! - ¡No se cambian los patrones! - Pattern cannot be exchanged! - Mönstren kan inte bytas! - Kaavaa ei voi vaihtaa! - Mönstre kan ikke byttes!